

N° 1 (124) janvier 2016 2 €

www.jfrp.fr



Перспектива Perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

**С НОВЫМ
2016 ГОДОМ!**

Bonne année 2016 !

Дорогие читатели! Chers lecteurs !



В первые дни нового года не могу не поблагодарить вас за поддержку – и моральную, и материальную – благодаря которой продолжает развиваться наша с вами «Перспектива».

Выход каждого номера – как рождение ребёнка. Каждый номер мы выпускаем в жизнь с мыслью о том, что он донесёт до читателя что-то важное и сможет чуточку изменить мир к лучшему. Над каждым номером работает большая команда энтузиастов, увлечённых русским языком и русской культурой. Кстати, их имена вы можете найти в выходных данных каждого номера, рядом со словом редактора.

Спасибо всем, кто внёс благотворительный взнос на издание «Перспективы» в 2016 году – их имена опубликованы на стр. 19 этого номера. Там же вы найдёте итоги розыгрыша призов для подписчиков «Перспективы». Спасибо за тёплые слова поддержки, которые мы получаем от вас по почте – обычной и электронной.

Спасибо всем, кто в новом году снова с нами. Желаем всем нашим читателям любви, благополучия и успехов!

Редактор «Перспективы» Гузель АГИШИНА

Еn ces premiers jours du nouvel an, je voudrais vous remercier pour votre soutien, moral mais aussi matériel grâce auquel notre *Perspective* continue à se développer. La sortie de chaque numéro est comme la naissance d'un enfant. Nous éditons chaque numéro avec la pensée qu'il apportera à ses lecteurs quelque chose d'important et qu'il pourra rendre le monde un petit peu meilleur. Une grande équipe d'enthousiastes passionnés de la langue et de la culture russe se penche sur chaque numéro. Vous pouvez trouver leurs noms dans l'ours de chaque numéro, juste à côté de l'éditorial.

Merci à tous ceux qui ont souscrit à un abonnement de soutien pour l'édition de *Perspective* en 2016 : leurs noms sont publiés sur la page 19 du présent numéro. Il y a aussi les résultats du tirage au sort pour les abonnés de *Perspective*. Merci pour vos chaleureux mots de soutien que nous recevons par la poste - ordinaire et électronique.

Merci à tous ceux qui sont de nouveau avec nous cette année. Tous nos vœux d'amour, de bien-être et de succès à nos lecteurs !

**Рédactrice de *Perspective*
Gouzel AGUICHINA**

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS

Подарить новогоднее чудо

Offrir la magie du Nouvel An 4, 5, 6, 7

ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ / MONDE ASSOCIATIF

Алло, мы ищем таланты!

Nous cherchons des talents !

Больше ассоциаций, хороших и разных

Pour la diversité des associations 8, 9

ИНТЕГРАЦИЯ / INTÉGRATION

Аренда жилья - правила для квартиросъёмщиков и арендодателей

Location d'immeubles - les règles à retenir

par les locataires et les bailleurs 10, 11

СЕДЬМОЕ ИСКУССТВО / SEPTIÈME ART

Архипелаг Александра Сокурова

L'Archipel d'Alexandre Sokourov 12, 13, 14, 15

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ / BIENFAISANCE

Когда автомобиль – это не роскошь

Quand une automobile n'est pas un luxe 16, 17

КОНКУРСЫ / CONCOURS

На стажировку в Россию

Un stage en Russie 18

Photo de couverture MODELSKA



Perspectives - Перспектива



@AsPerspectives

Directrice de publication : Olga MOUTOUH / **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA tél. 06 21 55 35 76
Traduction : Olga KALENITCHENKO / **Ont collaboré à ce numéro :** Philip Andrukhovich, Rafik Ananikian, Arina Bolkounova, Pierre Chavaroche, Maria Golik, Jules Giuly, Martine Guille, Guy Kuntz, Julien Leclair, Svetlana Revineala, Alla Sizova, Alexandra Turova, Yves Tabouret **Mise en page et impression :** MODELSKA / Edité par l'Association Franco-Russe « Perspectives » / **Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26,
13010 Marseille / Tél.: 04 91 75 01 92 / Fax: 09 58 86 00 87 / perspectives.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal janvier 2016 / Commission paritaire 1118 G88557 / ISSN 1764-5301

Возвращение



15 декабря, в день своего 100-летнего юбилея баронесса Ирина фон Дрейер исполнила свою заветную мечту. Дочь белого генерала, вместе с родителями приехавшая из России во Францию в 1920 году, спустя 95 лет побывала на родине – не как туристка, а как гражданка России.

Ирину Владимировну увезли из Москвы пятилетней девочкой. Её отец, Владимир Николаевич фон Дрейер, генерал-майор царской армии, принимал участие в Белом движении, затем семья бежала в Париж, где барон открыл бакалейную лавку на Елисейских полях.

Ирина училась в школе католических монахинь, во французском лицее. Писала статьи о театре и кино. Входила в редакцию одного из итальянских журналов в Париже. В 1936 году заняла второе место в конкурсе «Мисс Россия», который проводился в Париже русским журналом «Иллюстрированная Россия».

По её собственным словам, накануне своего столетия Ирина Владимировна поняла, что пришло время вернуться на родину. Она написала письмо президенту России с просьбой о получении гражданства. «Моё самое сильное желание перед тем, как я отойду к Господу Богу, – отпраздновать день рождения на моей обожаемой Родине, будучи её настоящей гражданкой», – написала она в письме.

Накануне поездки в Россию паспорт гражданина Российской Федерации Ирине фон Дрейер вручил посол России во Франции Александр Орлов.

Le Retour

Le 15 décembre dernier, le jour de ses 100 ans, la baronne Irina von Dreier a réalisé son rêve le plus cher. Fille du général blanc, venue en France de Russie avec ses parents en 1920, elle est retournée visiter sa patrie 95 ans plus tard, non pas comme touriste mais comme citoyenne russe.

Irina Vladimirova a quitté Moscou à l'âge de cinq ans. Son père, Vladimir Nikolaevitch von Dreier, général de brigade dans l'armée du tsar, a participé au mouvement blanc, ensuite il a fui avec sa famille pour Paris où il a ouvert une épicerie sur les Champs-Élysées.

Irina a fait ses études dans une école de religieuses catholiques, puis dans un lycée français. Elle écrivait des articles dédiés au théâtre et au cinéma faisant partie de la rédaction d'un des magazines italiens à Paris. En 1936, elle a été deuxième au concours « Miss Russie » organisé à Paris par le magazine russe « Russie illustrée ».

Selon ses propres dires, la veille de son centième anniversaire, Irina Vladimirovna a compris que le temps était venu de retourner dans son pays natal. Elle a écrit une lettre au président de la Russie avec la demande de nationalité russe. « Mon souhait le plus fort avant de paraître devant Dieu est de célébrer mon anniversaire dans ma patrie adorée étant sa vraie citoyenne », a-t-elle écrit dans sa lettre.

La veille de son départ en Russie, Irina von Dreier s'est vu remettre le passeport du citoyen de la Fédération de Russie par Alexandre Orlov, ambassadeur de Russie en France.



Подарить новогоднее чудо

Невероятно, но факт: русские ёлки становятся во Франции привычной частью новогоднего пейзажа.

Новогодняя ёлка – это больше, чем театрализованное представление. Это часть нашей культуры, нашего менталитета, это большая и важная часть нашего детства.

Именно поэтому, например, в 2003 году с появлением в Марселе Русско-французской ассоциации «Перспектива» появилась здесь и русская новогодняя ёлка. Тогда это казалось почти чудом. Сегодня великолепный интерактивный спектакль вокруг 6-метровой сверкающей огнями лесной красавицы, продолжает восхищать маленьких и взрослых, а кого-то трогает до слёз. В этом году около 800 зрителей со всего Прованса побывали в Марселе на трёх представлениях, организованных при поддержке мэрии Марселя и лично муниципального советника Серены Зуаги, а также мэрии 1 и 7 округов Марселя.

Подарить нашим детям такое знакомое нам ощущение новогоднего чуда – это общее чувство объединяет энтузиастов из ассоциаций российско-французской дружбы. География русских новогодних ёлок во Франции сегодня впечатляет: Париж, Пуасси, Монтини-ле-Бретонё, Ванв, Бордо, Мец,

Страсбург, Монпелье, Авиньон, Марсель, Ницца...

16 декабря в Монпелье прошёл новогодний утренник с участием маленьких артистов из детского клуба «Ласточка» Ассоциации дружбы с Россией и с бывшими республиками СССР.

19 декабря в Страсбурге в новогоднем спектакле приняли участие ученики русской школы «Маленькая страна» и артисты Сибирского хореографического ансамбля «Русь» из Омска. Это совместное представление организовали ассоциация «Русский Дом в Страсбурге» и генконсульство России в Страсбурге.

27 декабря в гостях у парижской ассоциации «Клуб Шанс» маленьких гостей ждали весёлые игры, песни, танцы со Снеговичком-весельчаком и, конечно, с Дедом Морозом и Снегурочкой, которые пришли на праздник со сладкими подарками.

В новом праздничном и нарядном Центре двуязычного развития «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс» в Ницце в этом году для 200 учеников школы прошло целых пять новогодних ёлок – по разным сценариям для разных возрастных



La Maison de la Russie à Nice



PHOTO PHILIP ANDRUKHOVICH



Amitiés russes et avec les peuples de l'ex-URSS, Montpellier



Club de Chance, Paris

PHOTO STUDIO F

Offrir la magie du Nouvel An

Les spectacles du Nouvel An russe en France prennent de l'ampleur en devenant une chose habituelle.

Un spectacle du Nouvel An, c'est plus qu'une simple mise en scène. C'est une partie de notre culture, de notre mentalité, c'est une grande partie importante de notre enfance.

C'est pour cette raison qu'avec la fondation à Marseille en 2003 de l'Association franco-russe « Perspectives », le spectacle du Nouvel An pour enfants est né en même temps. A l'époque, cela ressemblait quasiment à un miracle. Aujourd'hui, un spectacle magnifique interactif autour du sapin de 6 mètres de haut, étincelant de mille feux, enchante toujours des petits et des grands, jusqu'aux larmes pour certains. Cette année, près de 800 spectateurs de toute la Provence sont venus à Marseille assister à trois représentations organisées avec le soutien de la Ville de Marseille, et personnellement de Serena Zouaghi, conseillère municipale, ainsi que de la mairie

des 1er et 7e arrondissements.

Offrir à nos enfants cette sensation de merveille, qui nous est si familière, c'est ce sentiment qui unit les enthousiastes des amicales franco-russes. La répartition géographique des spectacles du Nouvel An pour enfants impressionne : Paris, Poissy, Montigny-le-Bretonneux, Vanves, Bordeaux, Metz, Strasbourg, Montpellier, Avignon, Marseille, Nice...

Le 16 décembre dernier, à Montpellier, s'est tenu une matinée du Nouvel An, avec la participation de petits artistes du Club « Lastotchka » (*hirondelle*) de l'association « Amitiés russes et avec les peuples de l'ex-URSS ».

Le 19 décembre, à Strasbourg le spectacle du Nouvel An a réuni les élèves de l'école russe « Malenkaïa strana » (*petit pays*), et les artistes de l'ensemble chorégraphique « Rous », d'Omsk. L'association « La Maison russe à Strasbourg » en a été organi-



La Maison russe à Strasbourg



PHOTO ALLA SIZOVA

групп от полутора до 17-ти лет. Это были праздники на любой вкус: бал-маскарад, концерт для Снегурочки, поиски Деда Мороза, игры вокруг ёлки, конкурсы для старшеклассников, новогоднее угощение, праздничная дискотека.

«Русский дом в Ницце» тоже собрал детей на свою традиционную ёлку. Впервые в этом году кроме учеников школы «Русского дома в Ницце» и школы спортивного танца Наталии Латиевой в спектакле приняли участие дети из международных классов государственных школ с изучением русского языка. Маленькие и взрослые от души веселились с Дедом Морозом, Снегурочкой, Лисой, Колобком и Снеговиком.

Наша искренняя благодарность и низкий поклон всем организаторам и артистам, для которых лучшей наградой остаются горящие детские глаза и озарённые улыбкой лица родителей, вспоминающих своё детство.

Гузель АГИШИНА, Марсель



PHOTO ALLIANCE RUSSE

Centre « Solnyshko », Nice

Новогодние спектакли «В гостях у сказок» и «Снежная королева» организовала Ассоциация русской культуры Страсбурга.

Украшением праздника стал уникальный Пряничный домик, изготовленный из множества настоящих пряников! Свои собственные авторские пряники испекли ребята из Центра творческого развития «Арт-Радуга» и их гости, а также сотрудники генконсульства России в Страсбурге.



Les spectacles du Nouvel An « Les invités des contes » et « La Reine des neiges » ont été organisés par l'Association culturelle russe de Strasbourg.

Une magnifique maisonnette de pain d'épice, fabriquée avec un grand nombre des vrais pains d'épice, est devenue une sensation de la fête. Les élèves du Centre du développement créatif « Radouga » (*arc-en-ciel*) et leurs invités, mais aussi les employés du consulat général de Russie à Strasbourg, ont préparé leurs propres pains d'épice.

satrice, avec le soutien du consulat général de Russie à Strasbourg.

Le 27 décembre, les petits invités de l'association parisienne « Club de Chance » se sont vu proposer des jeux, des chants et des danses avec un joyeux Bonhomme de neige, et bien sûr avec Ded Moroz et Sniegourotchka, qui sont venus avec des cadeaux sucrés.

Dans le nouveau Centre de formation bilingue « Solnyshko », beau et décoré pour l'occasion, de l'association l'Alliance Russe, à Nice, cette année cinq représentations ont été organisées pour ses 200 élèves : avec différents scénarios pour différentes tranches d'âge, d'un an et demi jusqu'à dix-sept ans. C'étaient des fêtes pour tous les goûts : un bal masqué, un concert pour Sniegourotchka, les recherches de Ded Moroz, les jeux autour du sapin, des concours pour les élèves de grandes classes, une collation de fête, une discothèque.

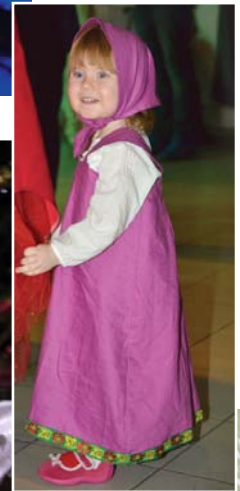
La Maison de la Russie à Nice a aussi réuni pour son arbre de Noël traditionnel, outre les enfants de son école et de l'école de danse sportive de Natalia Latijeva, tous ceux qui apprennent le russe dans les Sections Internationales, du CP à la 5e. Le spectacle, très interactif, a permis à tous de passer joyeusement l'après-midi avec le Père Noël et sa petite-fille des Neiges, la Renarde, le Bonhomme de Neige et Roule-Galette. Danses, jeux et devinettes ont réjoui petits et grands !

Notre sincère remerciement va à tous les organisateurs et artistes, pour qui les yeux brillants des enfants, et les visages souriants des parents qui se souviennent de leur enfance, restent la meilleure récompense.

Gouzel AGUICHINA, Marseille

Association franco-russe
« Perspectives », Marseille

PHOTOS MODELSKA ET
STUDIO ANANIKIAN



Алло, мы ищем таланты!

Ассоциация «Франко-русский культурный альянс» приглашает принять участие в 9-м Международном фестивале «Наследие Талантов», который пройдёт в Страсбурге 30 марта.

Целью фестиваля, о котором уже рассказывала «Перспектива», является объединение соотечественников разных стран и продвижение многонациональной российской культуры. Он проводится при поддержке генерального консульства РФ в Страсбурге и представительства Россотрудничества во Франции.

На 8-й фестиваль, в октябре минувшего года, к нам приехали коллективы из Турции, Казахстана, России и Германии, а Францию достойно представляли ученики молодого танцевального ансамбля при ассоциации «Русский дом в Страсбурге» – рассказывает директор фестиваля, председатель ассоциации «Франко-русский культурный альянс» Оксана Гулле. – Всего на сцене выступили 170 детей, показавших высокий уровень мастерства в самых разных номинациях и возрастных категориях.

Как правило, на фестивале разыгрывается до 20 комплектов наград, а также присуждаются специальные призы «Вдохновение», «Шарм», «Оригинальность» и «Приз симпатий жюри».

Обладательницей Гран-при 8-го фестиваля стала девятилетняя танцовщица из Москвы Алина Серебрякова,

порадившая своим мастерством и жюри, и зрителей. Во время награждения Алине аплодировали и скандировали «молодец!» не только зрители, но и её соперники, что, согласитесь, особенно приятно.

В рамках фестиваля также состоялся модный показ вечерних платьев от эльзасского кутюрье Деборы Бомгартен, презентация книги стихов на русском языке «Состояния» Марины Шультайс и выставка изделий с росписью по шёлку нашей соотечественницы Ольги Аганя.

Подать заявку на участие в 9-м Международном фестивале «Наследие Талантов», а также ознакомиться с фото- и видеоархивом предыдущих фестивалей можно на официальном сайте фестиваля www.acfr-festival.org или на страничке в Фейсбуке [festivalikonkursy](https://www.facebook.com/festivalikonkursy).

Арина БОЛКУНОВА, Страсбург

За дополнительной информацией обращаться:
Франко-русский культурный альянс
06 62 76 75 68 ; contact@acfr-festival.org

Больше ассоциаций, хороших и разных

В Лилле начала свою деятельность ассоциация русско-французской дружбы «Петрушка». О первых шагах ассоциации рассказывает её идейный вдохновитель и директор Екатерина БЛИНОВА:

– Я живу на севере Франции в Нор-Па-де-Кале два года. Это один из самых густонаселённых регионов Франции со столицей в Лилле. Здесь уже несколько лет существует и активно развивается русская школа для детей «Незнайки». Но объединяющей площадки для русскоговорящей общины, к сожалению, не было. Именно поэтому пришла идея открыть ассоциацию, которая будет заниматься не только преподаванием русского языка, но и развитием культурного многообразия, способствовать интеграции русскоговорящих иммигрантов, и просто создавать условия для неформального общения.

Многие россияне сталкиваются во Франции с трудностями адаптации, с языковым барьером и разницей в менталитете, с необходимостью с трудом пробиваться в новой стране. Идея создания «площадки

общения» буквально витала в воздухе, мне очень быстро удалось найти единомышленников.

Для нашей ассоциации мы искали название, которое бы ассоциировалось с Россией и было понятно французам. После долгих дискуссий мы остановились на «Петрушке». Как известно, Петрушка – это один из персонажей русского народного театра. Простота, понятность и доступность театра Петрушки всем возрастам и сословиям сделали его столь популярным в России. Во Франции Петрушка тоже хорошо известен, правда, несколько в другом качестве: многие знают балет Игоря Стравинского «Петрушка».

Мы очень надеемся, что у нас получится создать своеобразный клуб общения, центр «всего русского» в регионе. Конечно, наши грандиозные планы могут вызвать улыбку у опытных ассоциаций. Но, как известно, опыт – это дело наживное. А если кто-то хочет поделиться опытом или предложить сотрудничество и поддержку добрым словом, мы всегда рады и открыты.

Ассоциация «Петрушка» желает всем читателям журнала успехов и интересных проектов в 2016 году!

Контакты: 07 83 11 25 77 ; ekblinova@gmail.com

Nous cherchons des talents !

L'association « Alliance culturelle franco-russe » invite à participer au 9e Festival international « L'héritage des talents » qui se tiendra à Strasbourg le 30 mars prochain.

L'unification des Russes de différents pays et la promotion de la culture russe multiethnique est le but de ce festival dont *Perspective* a déjà parlé auparavant. Il est organisé avec le soutien du consulat général de Russie à Strasbourg et de la représentation de l'agence « Rossotrudnichestvo » en France. Les collectifs de Turquie, du Kazakhstan, de Russie et d'Allemagne sont venus en octobre 2015, au 8e festival. La France a été représentée par les élèves du jeune ensemble de danse auprès de l'association « Maison de Russie à Strasbourg », raconte la directrice du festival, et la présidente de l'association « Alliance culturelle franco-russe », Oxana Goulley. 170 enfants au total se sont produits sur scène en montrant la performance dans différents domaines et catégories d'âge.

Généralement le festival propose jusqu'à 20 lots de récompenses, ainsi que des prix spéciaux : l'Inspiration, le Charme, l'Originalité, et le prix du jury.

C'est Alina Serebriakova de Moscou qui a reçu le grand prix au 8e festival. La danseuse de 9 ans a enchanté le jury et les spectateurs. Au moment de remise du prix, les spectateurs, mais aussi les autres candidats, ont applaudi et ont acclamé Alina ce qui est d'autant plus agréable.

Dans le cadre du festival se sont également déroulés : la démonstration des robes de soir de la styliste alsacienne Deborah Baumgarten, la présentation du recueil de poésies en russe de Marina Schultheiss, et l'exposition de peinture sur soie d'Olga Agagna.

On peut s'inscrire pour participer au 9e festival international « Héritage des talents », et visionner les archives et les photos des festivals précédents sur le site officiel du festival : www.acfr-festival.org, ou sur Facebook : [festivalikonkursy](https://www.facebook.com/festivalikonkursy).

Arina BOLKOUNOVA, Strasbourg

Pour plus de renseignements s'adresser à l'Alliance culturelle franco-russe : 06 62 76 75 68 ; contact@acfr-festival.org



PHOTO GUY KUNTZ

Pour la diversité des associations

L'association franco-russe « Petrouchka » vient de commencer ses activités à Lille. Son inspiratrice et directrice Ekaterina BLINOVA nous raconte les premiers pas de l'association :

- Je vis dans le Nord Pas-de-Calais depuis deux ans. C'est une des régions les plus peuplées de France, avec Lille pour capitale. Depuis plusieurs années, existe et se développe ici une école russe pour enfants « Neznaïki ». Mais il n'y avait malheureusement pas de plate-forme réunissant la communauté russophone. C'est pour cette raison que l'idée de créer une association est venue. Cette association pourrait non seulement proposer l'enseignement du russe, mais aussi développer la diversité culturelle, favoriser l'intégration des russophones et, simplement, créer des conditions pour des rencontres informelles.

Beaucoup de Russes en France ont des difficultés d'adaptation, avec la barrière linguistique et la différence de mentalité, avec la nécessité de bâtir parfois un nouveau parcours dans un pays d'adoption. L'idée de créer une plate-forme pour s'y réunir, planait littéralement dans l'air, et j'ai vite trouvé des partisans des mêmes idées.

Pour notre association, nous avons cherché un nom qui serait associé à la

Russie, et compris par les Français. Après de longues discussions, nous avons retenu « Petrouchka ». Comme on le sait, c'est un des personnages du théâtre populaire russe. La simplicité et la convivialité du théâtre de Petrouchka, pour tous les âges et toutes les conditions sociales, l'ont rendu très populaire en Russie. En France, Petrouchka est connu aussi, mais sous un autre angle, il est vrai : beaucoup connaissent le ballet d'Igor Stravinsky « Petrouchka ».

Nous espérons créer une sorte de club d'intérêts, un centre réunissant tout ce qui est russe dans la région. Évidemment, nos projets peuvent faire sourire des associations ayant de l'expérience. Mais il est bien connu que l'expérience est une chose que l'on peut acquérir. Et si quelqu'un veut partager la sienne ou proposer ses compétences et un soutien, nous serons heureux de l'accueillir. L'association « Petrouchka » souhaite aux lecteurs de *Perspective* le succès et des projets intéressants pour 2016 !



Les contacts : 07 83 11 25 77 ; ekblinova@gmail.com



Club de Chance

У вас проблемы с защитой ваших прав?
У вас или у ваших детей сложности в семейных или дружеских отношениях?
Где найти врачей, школу, языковые курсы? Где найти нужную информацию по поиску работы, жилья? Как найти своё место под французским солнцем? Квалифицированная помощь юристов и психологов ждёт вас в центре «Интеграция» и на страницах «Перспективы».

Центр «Интеграция» ассоциации «Клуб Шанс»
Помощь соотечественникам в интеграции во Франции
Консультации бесплатные

Vous avez des problèmes pour défendre vos droits ? Vous rencontrez, vous ou vos enfants, des difficultés dans les relations familiales ou amicales ? Où trouver des médecins, une école, des cours linguistiques ? Où chercher l'information pour trouver un emploi, un logement ? Comment avoir sa place au soleil français ?

Une aide qualifiée de juristes et de psychologues vous attend dans le centre « Intégration » et sur les pages de Perspective.

Centre « Intégration » de l'association « Club de Chance »
Consultations gratuites sur rendez-vous

06 15 94 06 67
contact@clubdechance.fr
www.clubdechance.fr



Ваш адвокат:

Светлана РЕВИНЯЛА

юрист в области
корпоративного права,
иммиграционного права

revineala.svetlana@orange.fr
06 32 91 28 72

Votre avocat :

Svetlana REVINEALA

juriste droit des sociétés, droit des étrangers

Location d'immeubles - les règles à retenir par les locataires et les bailleurs

Les règles applicables à la location d'immeubles, que ce soit en meublé ou vide, ont été profondément modifiées par la loi du 24 mars 2014 dite loi ALUR.

La location meublée de la résidence principale pour le locataire

Les règles applicables aux locations des logements non meublés sont également applicables aux locations meublées. Toutefois des règles spécifiques à ces dernières locations sont prévues dans cette nouvelle loi. Notamment le dépôt de garantie est de deux mois de loyer ; la durée du bail meublé est fixée à un an, reconductible tacitement ; la durée du préavis du bailleur est de 3 mois ; la durée de préavis du locataire est d'un mois ; le propriétaire ne peut donner congé que pour des motifs précis ; l'encadrement des loyers. Le bailleur peut renouveler le bail en augmentant le montant du loyer.

De nouveaux cas de préavis plus courts prévus pour le locataire d'un logement loué vide

Le locataire qui souhaite quitter son logement loué vide doit en principe respecter un délai de préavis de 3 mois. Le délai est réduit à un mois, notamment en cas d'obtention d'un premier

Аренда жилья - правила для квартирoсъёмщиков и арендодателей

Правила, касающиеся аренды жилья с мебелью или без, были значительно изменены законом от 24 марта 2014 года (так называемый закон ALUR).

Аренда мебелированного жилья как основного места проживания

Правила аренды жилья без мебели применяются также к аренде мебелированного жилья. Однако, в отношении аренды мебелированного жилья новым законом предусмотрены некоторые особые правила. В частности: гарантийный залог устанавливается в размере квартплаты за два месяца; продолжительность договора аренды установлена сроком в один год с автоматическим продлением; арендодатель обязан уведомить о намерении расторгнуть договор не менее, чем за 3 месяца; квартирoсъёмщик обязан уведомить о намерении расторгнуть договор не менее, чем за 1 месяц; собственник жилья может расторгнуть договор только по уважительной причине; сумма квартплаты регламентируется законом. Арендодатель может продлить договор аренды, повысив сумму арендной платы.

Квартирoсъёмщику жилья без мебели: уведомление о расторжении договора

Желающий съехать квартирoсъёмщик, снимающий жильё без

мебели, должен в принципе уведомить арендодателя не менее, чем за 3 месяца. Срок сокращается до 1 месяца в случае, если квартиросъёмщик нашёл свою первую работу; в случае перевода на другую работу; в случае потери работы; если квартиросъёмщик нашёл новую работу после потери предыдущей; по состоянию здоровья (подтверждённому медицинской справкой), требующего смены местожительства; для квартиросъёмщиков, получающих пособие по инвалидности, социальное пособие «солидарности» или снимающих особое (социальное) жильё.

Заключение договора аренды

Для съёма пустого и меблированного жилья, а также для соаренды, существуют образцы договора аренды и акта о состоянии жилого помещения. После заполнения акт о состоянии жилого помещения может быть дополнен в течение 10 дней.

Минимальная площадь снимаемых помещений должна составлять 9 м². Если она более чем на 5 % меньше указанной в договоре, квартиросъёмщик может получить снижение арендной платы пропорционально количеству недостающих квадратных метров.

Регламентирование арендной платы

Арендная плата регламентируется в агломерациях с населением более 50 000 жителей, где существуют серьёзные трудности с арендой жилья, как с мебелью, так и без. При установлении арендной платы принимается во внимание категория жилья, определяемая в зависимости от типа – меблированное или нет, количества комнат и года постройки, а также от географического положения. Однако увеличенная арендная плата может иметь место при наличии исключительных характеристик, касающихся месторасположения или удобства жилища.

Сумма гарантийного залога

Меблированное жильё: законом ALUR предусматривается гарантийный залог в размере двухмесячной арендной платы без учёта расходов за коммунальные услуги.

Жильё без мебели: гарантийный залог установлен в размере месячной арендной платы без учёта расходов за коммунальные услуги.

Договор аренды и юридически оформленный гражданский брак (PACS)

Когда партнёры по гражданскому договору солидарности совместно оформляют заявку, договор аренды касается каждого. При расторжении гражданского договора солидарности судья выносит решение в зависимости от социальных и семейных интересов сторон.

Борьба с дискриминацией

Закон определяет положения борьбы с дискриминацией в соответствии с положениями уголовного права, где учитываются: возраст, наличие беременности, генетические особенности расы, происхождения и т.д.

Универсальная гарантия арендной платы

Она будет введена в 2016 году и сможет стать заменой гаранту – физическому лицу.

emploi, de mutation, de perte d'emploi ou de nouvel emploi consécutif à une perte d'emploi par le locataire, pour le locataire dont l'état de santé, constaté par un certificat médical, justifie un changement de domicile, pour le locataire bénéficiaire de l'Allocation Adulte Handicapé, les bénéficiaires du RSA, pour le locataire qui s'est vu attribuer un logement spécifique (social).

Conclusion du contrat de location

Des modèles types de bail et d'état des lieux existent pour les locations vide et meublée, ainsi que pour la colocation. Une fois rempli, l'état des lieux pourra être complété dans un délai de 10 jours.

La surface minimale des logements loués doit mesurer au minimum 9 m² et si elle est inférieure de plus de 5 % à celle indiquée dans le bail, le locataire pourra obtenir une diminution de son loyer proportionnelle au nombre de mètres carrés manquants.

L'encadrement des loyers

Les loyers sont encadrés dans les agglomérations de plus de 50.000 habitants, où il y a de sérieuses difficultés d'accès au logement, aussi bien pour les locations meublées que pour les locations vides. La fixation des loyers prend en compte les catégories de logement déterminées en fonction du type de location, meublée ou non meublée, du nombre de pièces principales et de l'époque de construction, ainsi que des secteurs géographiques. Toutefois, un complément de loyer peut être prévu lorsqu'il est justifié, sous conditions, par les caractéristiques exceptionnelles de localisation ou de confort d'un logement.

Montant du dépôt de garantie

En meublé, la loi ALUR prévoit que le dépôt de garantie représente, au maximum, deux mois de loyer hors charges.

En location vide, il reste plafonné à un mois de loyer hors charges.

Droit au bail et PACS

Lorsque les partenaires pacés en font la demande ensemble, le bail est réputé appartenir à chacun. En cas de dissolution du PACS, le juge tranche en fonction des intérêts sociaux et familiaux des parties.

Lutte contre les discriminations

La loi aligne le dispositif de lutte contre les discriminations sur celui du droit pénal : l'âge, la grossesse, les caractéristiques génétiques race, origine, etc.

La GUL : « garantie universelle des loyers »

Elle sera mise en place en 2016 et pourra être substituée au garant personne physique.

Архипелаг Александра Сокурова

Одним из самых ярких кинособытий минувшего года во Франции стал фильм российского режиссёра Александра Сокурова «Франкофония».



Напомним, что сразу после участия в основной конкурсной программе МКФ в Венеции, предпремьерный показ «Франкофонии» с участием Сокурова открыл 3-й Фестиваль российского кино в Ницце, а 11 ноября фильм вышел во Франции на киноэкраны.

Лента держится в прокате больше двух месяцев, что почти рекорд для авторского фильма. Во Франции «Франкофонию» ещё можно будет увидеть вплоть до февраля. На 25 февраля

запланирован выход фильма на киноэкраны в Германии. По информации компании «Синема Престиж» с 17 марта «Франкофония» будет демонстрироваться в российском прокате – несмотря на то, что сам автор не раз высказывал сомнение в том, что его новый фильм увидят на родине.

Во французской прессе «Франкофонию» – историю о спасении сокровищ Лувра в годы немецкой оккупации – назвали и «пыльной наследием одой», и «некой трансгисторической медитацией», и «поэтическим произведением штучной работы».

А вот как принял «Франкофонию» парижский зритель.

Пьер-Ален, пенсионер:

- Был очень рад увидеть, насколько ценят в России искусство. Образованный интеллигентный русский показывает нам нашу историю. Мы больше привыкли видеть на экране истории о восстановлении французского наследия американскими частными фондами. Марианна и Наполеон напоминают в фильме о том, какой ценой Лувр имеет то, что имеет, о разрушениях, которые понесла Франция во время революции и о целях завоеваний Наполеона.

Саша Симоненко, студентка Национального института восточных языков и цивилизаций INALCO:

Франкофония

Режиссёр и автор сценария: Александр Сокуров
В ролях: Луи-До де Ланкесэ, Венсан Немет, Бенжамен Утцерат, Жоанна Кортальс Альтес
 2014, Франция/Германия/Нидерланды, 88 мин., документально-игровой

- Участник основной конкурсной программы МКФ в Венеции, 2015
- Приз Федерации европейских и средиземноморских кинокритиков (FEDEORA) «Лучший европейский фильм», МКФ в Венеции, 2015
- Приз фонда имени Миммо Ротеллы за истинное новаторство в искусстве, МКФ в Венеции, 2015

L'Archipel d'Alexandre Sokourov

Le film du réalisateur russe Alexandre Sokourov « Francofonia » est devenu un des événements les plus marquants au cinéma de l'année passée en France.



Rappelons que juste après avoir participé au programme officiel de la Mostra de Venise, le film a été projeté en avant-première, et en présence de Sokourov, à l'ouverture du 3e Festival du cinéma russe de Nice. Le 11 novembre dernier, il est sorti en salle en France.

Le film tient l'affiche depuis plus de deux mois ce qui est quasiment un record pour un film d'auteur. On pourra voir le film en France jusqu'en février. Sa sortie en salle en Allemagne est prévue pour le 25 février. Selon la compagnie « Cinéma Prestige », à partir du 17 mars, « Francofonia » serait projeté en Russie, malgré les doutes de l'auteur quant à la sortie du film dans son propre pays.

La presse française a qualifié « Francofonia », ce récit de sauvegarde des trésors du Louvre lors de l'occupation allemande, successivement, d'« ode poussiéreuse à la culture patrimoniale », d'« une sorte de méditation transhistorique » et enfin d'« œuvre poétique et artisanale ».

Quant aux avis des spectateurs parisiens, en voici quelques exemples.

Pierre-Alain, retraité :

J'ai été heureux de voir comment l'art est apprécié en Russie. Un Russe cultivé nous montre notre histoire. Nous sommes plus habitués aux récits de rétablissement du patrimoine français par des fondations américaines privées. Marianne et Napoléon rappellent dans le film le prix grâce auquel le Louvre a ce qu'il a, les destructions que la France a subi lors de la Révolution et les buts des conquêtes de Napoléon.

Sacha Simonenko, étudiante de l'INALCO :

Toutes les images de Paris occupé sont rehaussées par quelques images du blocus de Leningrad. Je trouve que c'est le temps fort du film. Il devient enfin évident que Hitler appliquait aux pays occupés des traitements différents ; les règles

n'étaient pas les mêmes. C'est là que se trouve le rôle pacifiste du film.

Guillermo, DJ :

La tradition intellectuelle et les beaux-arts sont au-dessus de toutes les frontières, guerres et uniformes. La guerre, quelle qu'elle soit, ne peut pas empêcher les gens d'aimer la culture. En dehors de toute guerre il faut aussi protéger la culture même en temps de paix. Ce sont les idées qui viennent après le film.

Les actualités de la Seconde Guerre mondiale à l'Est sont bien sûr un moment clé pour le public français. Ces images documentaires nous rappellent à nous tous, les horreurs de cette guerre sur le territoire de l'URSS et le besoin absolu de vaincre le nazisme. Les images de Paris sous l'occupation, elles, comparées à celles du blocus de Leningrad, ont l'air parfois nostalgiques, voire agréables.

Danielle, retraitée :

La haine de Hitler envers les Slaves est bien connue de tous.

Francofonia

Réalisation et scénario : Alexandre Sokourov
Avec : Louis-Do de Lencquesaing, Vincent Nemeth, Benjamin Utzerath, Johanna Korthals Altes
 2014, France/Allemagne/Pays-Bas, 88 min, docu-fiction

- Compétition officielle Mostra de Venise, 2015
- Prix de la Fédération des critiques du cinéma européens et méditerranéens (FEDEORA) « Meilleur film européen », Mostra de Venise, 2015
- Prix de la Fondation Rotella Award pour un esprit novateur dans l'art, Mostra de Venise, 2015

- Весь парижский видеоряд времён оккупации оттенён буквально несколькими кадрами из блокадного Ленинграда. На мой взгляд, это самый сильный момент в фильме. Становится, наконец, очевидным тот факт, что Гитлер к разным завоеванным странам относился по-разному, применял разные правила. В этом и есть пацифистская роль фильма.

Гильермо, диджей:

- Интеллектуальная традиция и изящные искусства выше всяких границ, войн и униформ. Какая бы то ни была война не может помешать людям доброй воли, любящим культуру. Но вне всяких войн культуру надо защищать даже в мирное время. Такие мысли возникают после фильма.

Ключевой момент фильма для французской публики – это, конечно хроника Второй мировой войны на Востоке. Документальные кадры в картине – это напоминание нам всем об ужасах той войны на территории СССР и об абсолютной необходимости победить нацизм. Ну, а кадры Парижа времён оккупации по сравнению с блокадным Ленинградом кажутся иногда ностальгическими, даже милыми.

Даниэль, пенсионерка:

- Всем известна ненависть Гитлера к славянам. Во Франции была совсем другая ситуация. Надо сказать, что я была просто шокирована документальными кадрами блокадного Ленинграда. Что касается Лувра, меня также ожидало много открытий. Я знала только то, что большинство экспонатов было вывезено в Шамбор, не более того. И, конечно, фильм лишний раз напоминает французам о том, что происходило в Париже во время войны. Такие кадры не часто встретишь на экране.

Елена Ласко, магистр философии, преподаватель немецкого языка:

- Сравнение – это сильный ход, и волей-неволей ты сравниваешь Россию и Запад.

Отличие показано просто: Эрмитаж и блокадный Ленинград, Лувр и оккупированный Париж, где официанты разносят кофе.

В общем, кино сделано в стиле Сокурова: много вопросов-ассоциаций, которые заставляют задуматься. Опять же в центре фильма сам режиссёр, который следит за перевозками ценности кораблём. Это можно трактовать как



«Франкофония», Марианна сходит с полотна
« Francofonia », Marianne sort de la toile

отсыл к «Русскому ковчегу», помните, как там дверь из музея открывается, и за ней море и закадровый голос: «И жить нам вечно и плыть нам вечно».

Фильм заставил задуматься над вещами, над которыми я раньше никогда не задумывалась. Я, конечно, была поражена тем, что немецкий граф, офицер вермахта способствовал сохранению сокровищ Лувра, в то время как повсюду шла война и ничего не делалось для спасения человеческих жизней.

Так или иначе, «Франкофония» деликатно задала вопрос, ставший для Александра Сокурова одной из отправных точек при работе над фильмом: «Чем бы мы стали без музеев?»

- Если в момент смерти, я смогу взять из жизни только две вещи, это будет утреннее солнце летним днём и великая европейская культура, – сказал в интервью телеканалу Arte Александр Сокуров.

Его фильмы – архипелаг: их можно открыть для себя или никогда не увидеть, но без них невозможно представить себе мировой океан кино.

Мария ГОЛИК, Париж

*Фотографии предоставлены компанией
Sophie Dulac Distribution*

En France, la situation était toute autre. Il faut dire que j'ai été choquée par les images documentaires du blocus de Leningrad. Quant au Louvre, j'ai aussi découvert beaucoup de choses. Je savais seulement que la plupart d'objets ont été évacués à Chambord, pas plus. Le film rappelle une fois de plus ce qui se passait à Paris pendant la guerre. Ce n'est pas souvent que l'on voit ça à l'écran.

Elena Lasko, maîtrise de philosophie, professeur d'allemand :

La comparaison est un procédé fort, et on compare bon gré mal gré la Russie et l'Occident. La différence est montrée simplement : L'Ermitage et Leningrad sous le blocus et le Louvre et Paris occupé où les garçons servaient le café.

Bref, le film est dans le style de Sokourov : il y a beaucoup de questions-associations qui font réfléchir. Au centre du film se trouve le réalisateur lui-même qui observe le bateau transportant les objets de valeur. Cela peut être interprété comme un clin d'œil à « l'Arche russe », vous vous rappelez : la porte du musée s'ouvre, la mer est derrière elle, et la voix off : « Nous sommes destinés à naviguer éternellement, à vivre éternellement ».

Ce film m'a fait penser à des choses auxquelles je n'avais jamais pensées auparavant. J'ai bien sûr été stupéfaite par le fait qu'un comte allemand, officier du Wehrmacht ait contribué à la sauvegarde des trésors du Louvre alors que la guerre battait son plein et que rien n'était fait pour sauver des vies humaines.

Quoi qu'il en soit, « Francofonia » pose de façon subtile une question qui est devenue pour Alexandre Sokourov l'un de points de départ lors du travail sur ce film : « Que serions-nous sans musées ? »

- Si à l'instant de ma mort je ne devais retenir que deux choses de la vie, ce seraient la lumière du matin en été et la grande

culture européenne, dit-il dans son interview à la chaîne ARTE.

Ses films sont comme un archipel, on peut les découvrir ou pas, mais il est impossible d'imaginer l'océan mondial du cinéma sans eux.

Maria GOLIK, Paris

*Les photos sont fournies par la société
Sophie Dulac Distribution*



Prochaines projections Ближайшие показы

20 janvier 2016

Cinéma	Ville
Vanves (Les)	Vanves
Méliès (Le)	Pau
François Truffaut	Chilly-Mazarin
Excelsior Espace Georges Sadoul	Saint-Dié
MJC du Pays de l'Herbasse - Espace des Collines	Saint-Donat-sur-l'Herbasse
Patio (Le)	Gex
Rex	Tonneins

27 janvier 2016

Méliès (Le)	Port-de-Bouc
Excelsior Espace Georges Sadoul	Saint-Dié
Centre Culturel L'Estive	Foix
Régent (Le)	Saint-Gaudens

3 février 2016

Gargamoelle (La)	Château-d'Olonne
Cratère (Le)	Toulouse

Когда автомобиль – это не роскошь

Ассоциации Клуб «Шанс» и «Ля Жерб» организовали благотворительную акцию в помощь детскому центру «Источник Жизни» из украинского города Александрия.

Что такое «Источник Жизни»?

- Дети не любят, когда нас называют детским домом. Для них это просто дом, – говорит **Ольга Рубан**, бывший воспитатель детского центра.

Действительно, с государственным детским домом «Источник Жизни» сравнить сложно, в этом смысле он уникален: дети ходят в обычную школу, по достижении совершеннолетия по своему желанию они могут остаться в центре. Директор центра Марина Григорян считает, что восемнадцать лет – очень трудный возраст для подростков, в этом возрасте они как никогда нуждаются в заботе и любви. Если после совершеннолетия дети принимают решение самостоятельно строить своё будущее, центр оказывает им всевозможную поддержку на пути во взрослую жизнь.



Благотворительный вечер в Париже. Слева направо: вице-президент «Клуба Шанс» Марина Васильева, ансамбль «Ладос», гость вечера Ален Фаж и руководитель благотворительного проекта Надежда Шульженко. Soirée de bienfaisance à Paris. De gauche à droite : vice-présidente du « Club de Chance » Marina Vassilieva, l'ensemble « Lado », Alain Fages, l'invité, et la responsable du projet de bienfaisance Nadiia Shulzhenko.

собственного транспорта. Для детского дома, согласитесь, это тот самый случай, когда, как говорил известный персонаж, автомобиль – не роскошь, а средство передвижения. Кроме того, руководители центра мечтают, что по крайней мере 7 воспитанников и 2 преподавателя смогут совершить на новом микроавтобусе путешествие в Париж.

15 тысяч евро, необходимые на покупку микроавтобуса, собирали во Франции всем миром: благотворительные взносы принимались по интернету методом народного финансирования или как сейчас принято говорить «краудфандинга», а также во время благотворительного вечера, организованного «Клубом Шанс» 24 ноября в Париже в отеле «Норманди».

Планы на будущее

В первую очередь в планах ассоциации «Клуб Шанс» поиск и поддержка идей для самофинансирования

центра и запуск в Европе программы патронажа для маленьких обитателей «Источника Жизни». За несколько лет работы с центром ассоциации удалось найти потенциальных спонсоров и несколько патронажных семей для детей из «Источника Жизни», что вселяет надежду на успех.

Как помочь?

Узнать подробности и поддержать проект можно на сайте <http://tiny.cc/sourcedevie>, а также написав по адресу nadiia.shulzhenko@gmail.com или michael.paita@lagerbe.org. Благотворительные пожертвования не облагаются налогом.

Александра ТУРОВА, Париж

Фото предоставлены «Клубом Шанс»

Благотворительность: от Франции до Украины

Франция является одним из наилучших примеров социального государства, что несомненно связано с традициями благотворительности: начиная от супермаркетов, которые обязаны отдавать на нужды благотворительности непроданные продукты питания, заканчивая огромным количеством благотворительных фондов, которые работают не только во Франции, но и активно сотрудничают с другими странами.

Микаэль Пайта, представляющий ассоциацию «Ля Жерб», отмечает, что их организация работает с Украиной, Румынией, Боснией и Марокко и ставит для себя одной из главных целей международную солидарность.

Надо сказать, «Источнику Жизни» давно не хватало

Quand une automobile n'est pas un luxe

Les associations « Club de Chance » et « La Gerbe » ont organisé une action de bienfaisance au profit du centre des enfants « Source de Vie », d'Alexandria, en Ukraine.

Qu'est-ce que « Source de Vie » ?

Les enfants n'aiment pas quand on nous appelle un orphelinat. Pour eux, c'est une maison, précise **Olga Rouban**, ancienne éducatrice du centre des enfants.

En effet, il est difficile de comparer « Source de Vie » à un orphelinat d'Etat, ce centre est plutôt unique: les enfants fréquentent une école ordinaire, à leur majorité, ils peuvent rester au centre, s'ils le souhaitent. Marina Grigoryan, directrice du centre, estime que dix-huit ans est un âge très difficile pour les adolescents, ils ont besoin de soins, et de l'amour plus que jamais. Si après la majorité les enfants décident de construire leur avenir indépendamment, le centre les soutient sur cette voie qui les conduit à la vie d'adultes.

La bienfaisance : de la France jusqu'à l'Ukraine

La France est l'un des meilleurs exemples d'un Etat social, ce qui est lié sans doute aux traditions de bienfaisance: des supermarchés qui doivent donner les invendus à des oeuvres de charité jusqu'aux fondations de toutes sortes qui fonctionnent, non seulement en France, mais coopèrent avec d'autres pays.

Michael Païta, représentant de l'association « La Gerbe », note que leur organisation travaille avec l'Ukraine, la Roumanie, la Bosnie et le Maroc ; la solidarité internationale en est l'un des buts principaux.

« Source de Vie » manquait d'un transport depuis longtemps. Pour un orphelinat c'est le cas où l'automobile n'est pas un luxe, mais un moyen de locomotion. En outre, les responsables du centre rêvent qu'au moins sept pensionnaires, et deux éducateurs pourront faire un voyage à Paris dans un nouveau minibus.

Les quinze mille euros nécessaires pour l'achat du minibus ont été recueillis en France : grâce aux cotisations par Internet via le financement participatif (*crowdfunding*), ainsi que lors d'une soirée de bienfaisance organisée par le « Club de Chance », le 24 novembre dernier à l'hôtel « Normandie » à Paris.

Les projets pour l'avenir

Parmi les projets de l'association « Club de Chance » se trouvent la recherche et le soutien des idées pour l'autofinancement du centre, et le lancement en Europe du programme de patronage pour les petits pensionnaires de la « Source de Vie ». En quelques années de travail avec le centre, l'association a réussi à trouver des sponsors potentiels, et plusieurs familles d'accueil pour les enfants de la « Source de Vie », ce qui est très encourageant.

Comment aider

Voir les détails et soutenir le projet est possible sur le site <http://tiny.cc/sourcedevie>, ou en écrivant un e-mail à l'adresse : nadiia.shulzhenko@gmail.com ou michael.paita@lagerbe.org. Les dons ne sont pas imposables.

Alexandra TUROVA, Paris
Les photos sont fournies par le « Club de Chance »



Детский центр «Источник Жизни», Украина
Centre des enfants « Source de Vie », Ukraine



На стажировку в Россию

Фонд имени Д.С. Лихачёва и Президентский центр Б.Н. Ельцина при поддержке Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга объявляют конкурс на стажировки в России для зарубежных деятелей культуры, занимающихся проектами по русской культуре и истории.

Победители конкурса получают возможность двухнедельной стажировки в Санкт-Петербурге с 9 по 22 мая. Проезд и проживание оплачиваются организаторами конкурса.

К участию в конкурсе приглашаются зарубежные профессионалы в сфере культуры и искусства, работающие над творческим проектом, связанным с культурой и историей России. Заявки от студентов не принимаются. Знание русского языка желательно, но не обязательно.

Под творческим проектом понимается музейный или выставочный проект, театральная постановка, документальный или художественный фильм, фотовыставка, создание других произведений искусства, написание художественной или исследовательской книги. Проект должен быть рассчитан на широкую зарубежную аудиторию и реализован за пределами России. Стажировка в Санкт-Петербурге станет важным подготовительным этапом для реализации проекта.

Срок подачи заявок – до 1 февраля. Победители конкурса будут определены до 1 марта.

Заявки принимаются на английском или русском языках. Заявки отправлять по электронной почте vitenberg@lfond.spb.ru и elenavitenberg@gmail.com (координатор конкурса Елена Витенберг).

Подробности:

www.lfond.spb.ru - www.yeltsin.ru - www.kvs.spb.ru

Un stage en Russie

La fondation Likhatchiov et le Centre présidentiel Boris Eltsine, avec le soutien du Comité des relations extérieures de Saint-Pétersbourg, lancent le concours des stages en Russie pour les spécialistes étrangers qui font des projets dédiés à la culture et à l'histoire russe.

Les vainqueurs du concours auront la possibilité de faire un stage à Saint-Pétersbourg, du 9 au 22 mai 2016. Le trajet et le séjour seront pris en charge par les organisateurs du concours.

Les professionnels étrangers travaillant dans le domaine de la culture et de l'art, élaborant des projets liés à la culture et à l'histoire de la Russie, sont invités à participer à ce concours. Les demandes des étudiants ne sont pas acceptées. La connaissance de la langue russe est souhaitable, mais n'est pas indispensable.

Un projet concernant le musée ou l'exposition, un spectacle, un film ou un documentaire, une exposition de photographies, la création d'autres oeuvres d'art, l'écriture d'un ouvrage de recherche ou d'un livre de fiction peut être considéré comme projet pouvant participer au concours.

Le projet doit viser un large public étranger, et être réalisé en dehors de la Russie. Le stage à Saint-Pétersbourg sera une étape préparatoire importante pour réaliser ce projet.

Les demandes sont à déposer avant le 1er février prochain. Les vainqueurs seront déterminés avant le 1er mars.

Les demandes peuvent être déposées en anglais ou en russe. Il faut les envoyer par courrier électronique : vitenberg@lfond.spb.ru et elenavitenberg@gmail.com (coordinatrice du concours est Elena Vitenberg).

Les détails sont sur les sites :

www.lfond.spb.ru - www.yeltsin.ru
www.kvs.spb.ru



Дорогие читатели!

Редакция журнала «Перспектива» от всего сердца благодарит подписчиков, которые внесли благотворительный взнос на издание «Перспективы» в 2016 году, оформив абонемент поддержки. Для нас это очень важно, особенно в этот трудный момент, когда мы стараемся сохранить издание без всякой финансовой поддержки.

Это наши подписчики: **Вильям АССАЛЬ** (Марсель, 13), **Дениза КОНРИ** (Экс-ан-Прованс, 13), **Франсуа ДЕБОСТ** (Арль, 13), **Элен ДЕМАНЖ** (Марсель, 13), **Элен ГАРБИ** (Бер-л'Этан, 13), **Людмила ДЖАНЕТТИ** (Марсель, 13), **Жюль ЖЮЛИ** (Обань, 13), **Жан-Пьер ГОБ** (Марсель, 13), **Катрин КАЛИНОВСКИ-РЕВАЛОР** (Ронь, 13), **Кристиан КИРШ** (Пьерфё-дю-Вар, 83), **Марк ЛЕКЕН** (Монтессон, 78), **Анри МАС** (Лион, 69), **Бернар МАТЕЖА** (Ажен, 47), **Мари-Франсуаз ПОЛЬМ** (Сент-Андре-де-Бож, 74), **ООО «Тандан Рюс»** (Лион, 69), **Жан-Клод РИШАР** (Марсель, 13), **Вера САКРИСТ** (Сент-Ирье-сюр-Шарант, 16), **Валентина ВАНЕЛЬ** (Сен-Жермен-ан-Ле, 78), **Татьяна и Ален ВЕРНЕР** (Тулуза, 31).

Chers lecteurs,

La rédaction de *Perspective* exprime sa vive reconnaissance aux abonnés qui ont apporté une contribution supplémentaire en souscrivant ainsi à un abonnement de soutien à la revue pour l'année 2016. C'est très important pour nous, surtout en cette période difficile où nous essayons de faire vivre la revue sans aucune subvention.

Ce sont nos abonnés : **William ASSAL** (Marseille, 13), **Denise CONRY** (Aix-en-Provence, 13), **François DEBOST** (Arles, 13), **Hélène DEMANGE** (Marseille, 13), **Hélène GARBI** (Berre-l'Étang, 13), **Ludmila GIANNETTI** (Marseille, 13), **Jules GIULY** (Aubagne, 13), **Jean-Pierre GAUBE** (Marseille, 13), **Catherine KALINOVSKI-REVALOR** (Rognes, 13), **Christian KIRSCH** (Pierrefeu-du-Var, 83), **Marc LEQUENNE** (Montesson, 78), **Henri MAS** (Lyon, 69), **Bernard MATEJA** (Agen, 47), **Marie-Françoise PAULME** (Saint-André-de-Boège, 74), **SARL Tendence Russe** (Lyon, 69), **Jean-Claude RICHARD** (Marseille, 13), **Vera SACRISTE** (Saint-Yrieix-sur-Charente, 16), **Valentina VANEL** (St-Germain-en-Laye, 78), **Tatiana et Alain WERNERT** (Toulouse, 31).

Итоги розыгрыша призов для подписчиков «Перспективы»

Поздравляем победителей розыгрыша призов для подписчиков «Перспективы», оформивших подписку на 2016 год до 31 декабря 2015 года!

Призы получают:

- **настенные календари на 2016 год:** Сатеник АГАБАШЬЯН (Париж, 75), Ком МАНУРИ (Тулон, 83), Рене МЮССИ (Марсель, 13), Жан-Клод ПЕБЕ (Арта, 38);
- **матрёшки-брелки:** Мари БЕСКЕ (Мирамас, 13), Валери ЖИЛЬОТ (Париж, 75), Памела РЕНЬЕ (Париж, 75);
- **DVD с российскими фильмами из коллекции Госфильмофонда России:** Бернар и Татьяна БАЙО (Эгальер, 13), Валантен БОГАР (Лорьян, 56), Татьяна БРЕН (Ле-Сент-Мари-де-ла-Мэр, 13), Франсуа ШОСТАКОВ (Экс-ан-Прованс, 13), Татьяна СМИРНОВА (Ним, 30), Галина МАНУКЯН (Марсель, 13), Хаим ГОФМАН (Канны, 06).

Главный приз – подарочная русская водка – предоставленный русским магазином «Анаит» (г. Марсель), отправляется в город Экс-ан-Прованс к нашему подписчику Клоду БЕНУА.

Résultats du tirage au sort pour les abonnés de *Perspective*

Félicitations aux gagnants du tirage au sort qui ont souscrit un abonnement à la revue *Perspective* pour 2016 avant le 31 décembre 2015 !

- Les calendriers muraux** partent chez : Saténik AGHABACHIAN (Paris, 75), Come MANOURY (Toulon, 83), René MUSSI (Marseille, 13), Jean-Claude PEBAY (Artas, 38) ;
- **les porte-clés en forme de matriochka** chez : Marie BESQUEUT (Miramas, 13), Valérie GILLIOTTE (Paris, 75), Pamela REGNIER (Paris, 75).

Ceux qui ont gagné les DVD avec des films russes de la collection du *Gosfilmofond de Russie* : Bernard et Tatiana BAILLIOT (Eygalières, 13), Valentin BOGARD (Lorient, 56), Tatiana BRUN (Les Saintes-Maries-de-la-Mer, 13), François CHOSTAKOFF (Aix-en-Provence, 13), Tatiana SMIRNOVA (Nîmes, 30), Galina MANOUKIAN (Marseille, 13), Chaim HOCHMAN (Cannes, 06).

Le prix principal, offert par le magasin russe « Anahit » (Marseille) – un coffret cadeau de vodka russe – part pour la ville d'Aix-en-Provence, chez notre abonné Claude BENOIT.

BULLETIN D'ABONNEMENT / ПОДПИСНОЙ КУПОН



**10 NUMEROS
(1 AN)
22 EUROS !**

28€ en Europe
30€ en Russie



La revue paraît une fois par mois sauf en juillet et août

- Année 2016 (janvier-décembre)
2016 год (январь-декабрь) **10 numéros - 22€**
- Abonnement de soutien de
Абонемент поддержки на сумму €

Nom, prénom :

Adresse postale :

.....

Téléphone :

E-mail :

Подписной купон и чек на имя Association franco-russe « Perspectives » просим отправить по адресу:
Le bulletin d'abonnement est à envoyer avec le chèque à l'ordre de l'Association franco-russe « Perspectives » à l'adresse suivante :

Association franco-russe « Perspectives »
253, bd Romain Rolland - La Sauvagère, bât. 26 - 13010 Marseille

Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе» / Chaque abonné à « Perspective » a le droit de passer une petite annonce gratuite

LA RUSSIE À VANVES

Dans le cadre du 10^{ème} anniversaire de l'École "Chag za chagom"

le 16 et 17 janvier 2016

Avec le soutien et la participation du Centre pour la Science
et la Culture de la Russie à Paris et de la Mairie de Vanves

Hommage à Marina Tsvetaïeva 16h30 Conférence inaugurale

Edition du *Syrte* - Présentation de poésie lyrique de Marina Tsvetaïeva par Véronique Lossky et Tatiana Victoroff
Lecture-spectacle autour de la poésie par la Compagnie Frontale (Grégoire Lopoukhine)
Extraits du film *Élégie parisienne* (2009) d'Alexandra Svinina

Samedi
16
janvier

18h30 Animations musicales

Chants et poésie par l'Association «Glagol»

19h00 Vernissage et buffet russe

Exposition de peintures slaves: Dusanka Vulovic et Inna Alaverdova

Dimanche

17
janvier

18h00

Concert
spectacle

Laissons-nous emporter dans
le tourbillon des **chants** et des
danses, autour du sapin de
Noël, en compagnie des héros
préférés russes. Le Père Noël et
sa petite fille Snegourochka,
ont préparé d'excellentes
dégustations.



Les Fêtes se tiendront dans
la **GRANDE SALLE DES FÊTES**
de la **MARIE DE VANVES**
23, rue Mary Bessevere
92170 Vanves

ENTRÉE:
GRATUITE



Pour tous renseignements appeler:
06 09 78 48 86



chagzachagom@mac.com
snorroy@syrtes.ch

Métro ligne 13 station Malakoff - Plateau de Vanves Autobus N°89, 58, 126, 189



CENTRE DE FORMATION BILINGUE
Центр Двухязычного Развития



Новая концепция Русской школы
дополнительного образования «Солнышко»

в новом просторном помещении!

29, Avenue de la Mame, Cimiez, 06100 Nice

НОВЫЕ КЛАССЫ

НОВЫЕ АВТОРСКИЕ ПРОГРАММЫ

НОВЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДЛЯ УЧЕНИКОВ
С 2 ДО 18 ЛЕТ В ТЕЧЕНИЕ ВСЕЙ НЕДЕЛИ!



Мы ждём вас, места хватит всем!

Открыта запись в школу на 2015-2016 уч.год



Записать ребёнка на занятия
Задать интересующие вопросы

@ alliancerusse@gmail.com

☎ 06 18 04 15 21

www.alliancerusse.fr

ANAHIT

SPECIALITES ARMENIENNES, RUSSES & ORIENTALES

GROS
DEMI GROS
SURGELES
EPICERIE FINE
LIVRES, K7
SOUVENIRS



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

☎ 04 91 50 87 61

9-11-13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE

ANAHIT

PRODUITS ARMÉNIENS, RUSSES ET ORIENTAUX

GROS
DEMI GROS
SURGELÉS
ÉPICERIE FINE
LIVRES, K7
LARGE CHOIX
DES POUPÉES
RUSSES ET
DES OBJETS
EN CRISTAL



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

☎ 04 42 09 47 41

Centre Commercial Aldi / Carnivor
Avenue du 8 mai 1945 - 13700 MARGNANE

Centre d'enseignement linguistique
extrascolaire à Marseille

TEREMOK



Русская школа в Марселе

04 91 75 01 92

07 77 34 39 79

shkola.teremok@gmail.com
perspectiva.as@gmail.com

Web : <http://perspectiva.free.fr>

Pour les questions de publicité s'adresser:

Tél. : 04 91 75 01 92 ; 06 21 55 35 76

E-mail: perspectiva.as@gmail.com